



读外国人丛书

RUSSIAN RUSSIAN RUSSIAN
RUSSIAN RUSSIAN RUSSIAN

解读俄罗斯人

◎ [美] 耶鲁·瑞奇蒙德 著

◎ 郭武文 姚华侨 张学昌 等 译



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn



读 外 国 人 丛 书

解读俄罗斯人

[美] 耶鲁·瑞奇蒙德 著

郭武文 姚华侨 张学昌 等 译



中国水利水电出版社

www.waterpub.com.cn

Copyright©1992, 1996, 2003 by Yale Richmond

This edition of From Nyet To Da: Understanding the Russians (third edition)
first published by Intercultural Press

This Translation is published by arrangement with Intercultural Press and
Andrew Nurnberg Associates International Limited.

图书在版编目 (CIP) 数据

解读俄罗斯人/ (美) 瑞奇蒙德著; 郭武文等译.

北京: 中国水利水电出版社, 2004

(解读外国人丛书)

书名原文: From Nyet to Da: Understanding the Russians

ISBN 7-5084-1974-X

I. 解... II. ①瑞... ②郭... III. 民族心理—研究
—俄罗斯 IV. C955.512.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 028139 号

北京市版权局著作权合同登记号: 图字 01—2003—6371

书 名	解读外国人丛书 解 读 俄 罗 斯 人
作 者	[美] 耶鲁·瑞奇蒙德 著
译 者	郭武文 姚华侨 张学昌 等译
出版 发行	中国水利水电出版社 (北京市三里河路 6 号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010)63202266(总机), 68331835(营销中心)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	中国水利水电出版社微机排版中心
印 刷	北京市兴怀印刷厂
规 格	787mm×960mm 16 开本 10.5 印张 151 千字
版 次	2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷
定 价	22.00 元

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

三版序言

冷战已结束，俄罗斯和西方国家的关系也已升温。越来越多的俄罗斯人选择去西方国家旅游，而前往俄罗斯的外国游客们也正在发现，这个刚刚建立起自由制度的遥远国度给他们带来的乐趣越来越多。俄罗斯和西方认识到，相对于对抗来说，合作能给它们带来更多好处。但俄罗斯离我们依然很遥远；文化、语言和历史上的差异以及由来已久的误解使它看起来如此陌生。

俄罗斯已不再是超级大国，尽管它依然是国际舞台上的一支重要力量，西方国家不得不在包括恐怖主义和军备控制等问题上与其开展广泛的合作。对于俄罗斯来说，它要吸引国外投资，需要引进西方国家的先进技术。外国企业可以在这里找到愿意合作的伙伴，但如果要与俄罗斯人做生意，还需要面对不少困难，因为他们的行为习惯还受地理、历史和文化等因素的影响。了解俄罗斯——这也是本书的主题——着实面临很多挑战。

本次再版对原有内容进行了更新和修改，再版将1992年初版发行后俄罗斯的变化记录在内。俄罗斯的变化是巨大的，但在外国人看来，它还是体现了本书将要描述的以及在更早的版本中描述过的特征。在这个国家，城里人和乡下人之间、知识分子和工人、农民之间，以及不同时代的人之间

的确存在一定的区别，但还是拥有一些共同特征，而这正是本书将要描述的。

要了解俄罗斯，没有捷径可走，但对于真正想了解它的人来说，学习它的语言、了解它的历史和文学或者在那里工作几年都会有所帮助。尽管本书不会马上对读者带来很大帮助，但对那些将要同俄罗斯人打交道的人——不论是生意人、政府官员、顾问、学者、科学家、学生，还是去旅游的普通人——来说，还是有所裨益的。

本书根据笔者25年中与俄罗斯人打交道的经验写成。笔者长期从事促进美俄文化、教育和科学交流的工作，曾任职于美国驻莫斯科大使馆，对前苏联和俄罗斯作过多次访问，还先后在美国国务院、联邦情报局、欧洲安全与合作委员会（美国国会机构）以及国家民主基金会任职。

20世纪60年代，当我初次与俄罗斯人接触的时候，他们正处于困难之中。这既是冷战思维带来的后果，又源于双方不能理解彼此的行为方式，而后者是根本原因。很多人感到疑惑：为什么俄罗斯人与美国人在有些方面如此相似，而在另外一些方面又如此不同呢？

不得不承认，定义一个民族的性格要冒一定的风险。如果我们对一个民族的看法一成不变，这对它是不公平的，更何况凡事都会有例外。但是，有谁不承认，俄罗斯人和波兰人不一样，波兰人和德国人不一样，德国人和法国人也不一样呢？尽管从远古时期开始，这些民族便你挨着我、我挨着你地生活着。今天，生活在独联体内的俄罗斯人，作为前苏联的继承人，与亚美尼亚人、格鲁吉亚人以及摩尔多瓦人的区别是显而易见的，与阿塞拜疆人、哈萨克人以及乌兹别克

人的不同甚至更为明显。

俄罗斯人的性格，是在其漫长、独一无二的历史经验和文化传统中慢慢形成的，这使俄罗斯人既与其他欧洲民族不同，也与美国人不同。尽管经历了1917年革命和70年的共产主义制度，在21世纪刚刚开始的时候，不管这个国家的社会如何演化，还会继续受传统的影响。

正如法国历史学家弗兰克·依斯·古左特（Francois Guizot）在回顾自己国家的历史时写下的那样：

一个有过漫长而光辉历史的民族，不论做什么，都不会与过去完全决裂；越试图破坏与过去的联系，越会感受到过去的影响；即使在光辉耀眼的改革中，历史中发展而成的性格和命运依然存在。即便是最为大胆、有力的改革，也不可能废除长期存在的民族传统。因此，不论是为了满足好奇心，还是为了在处理国际关系问题时作出更好决策，知道和了解这些传统是最重要的。

或者，正如《纽约时报》所说：“俄罗斯的领导人是不停变化的；但它的人民永远不变。”（2002年1月6日）



致 谢

笔者曾收到许多来自俄罗斯和美国读者的批评和建议，特别荣幸的是，一些俄罗斯读者写信向作者表示了感谢。一位曾为俄罗斯人写过多部著作的作家说：“在我的写作生涯中，我一直是一个通过写作启蒙别人的人，现在，是别人启蒙了我。这本书很具启发性。”

我也受到了戴维·约翰逊（David Johnson）的帮助，他的《约翰逊的俄罗斯目录》使我查阅到许多关于当代俄罗斯的事实、数据和评论。

在翻译俄罗斯人名的时候，为了让它们更接近俄罗斯发音，我按照平常的方法作了一些细微的改变。一旦出现了被英语接受的拼写方式，我就会遵循更被大家认可的方法。

耶鲁·瑞奇蒙德

于华盛顿特区

前言

许多美国人第一次去俄罗斯后都发出这样的感叹：“不明白和俄罗斯人打交道时为什么有这么多困难；他们和我们很相像啊！”经过深入接触和了解，我们可以发现，美国人和俄罗斯人之间确实存在差异。一位俄罗斯记者曾告诉我：“美国人看到了我们的相似之处，但也应该看到差别。”

本书将向您分析这两个民族的差别，帮助美国人解开一些问题，即俄罗斯人今天的性格是如何形成的，以及他们为什么又像美国人。

俄罗斯和美国之间有一些相似点是显而易见的。两国都是种族众多、地大物博的国家；历史上，两个民族都奉行过扩张主义政策，美国从大西洋沿岸向西，穿过中部大平原和落基山脉，一直到达太平洋沿岸；俄罗斯则向各个方向扩张，但主要方向向东，越过乌拉尔山脉和广袤的西伯利亚平原，到达太平洋沿岸，并于 1741 年将阿拉斯加并入版图；1812 年，两个民族相逢于加利福尼亚，许多智慧和灵感也在这个时候被激发出来。

两个民族都开垦了大量荒地。正如两国史学家指出的那样，俄罗斯人对西伯利亚的开发和美国人对西部的开发中，体现了同一种精神。在西伯利亚，欧洲俄罗斯传统意义上的土地贵族和农奴并不多见，占据这个地方的大部分是哥萨克

人，政治、宗教上的不同政见者，自耕农，逃跑的农奴和被驱逐的罪犯等各种不同的群体。今天，居住在诺沃西比尔斯克（Novosibirsk）的人常把这个城市比作芝加哥，因为后者也是一个以人口众多、交通拥挤著称的内陆大都市。此外，俄罗斯人和美国人都认为自己是上帝的选民，肩负着教化那些不幸民族的伟大使命。

在当今世界舞台上，两国都拥有核武器，每个国家拥有的核武器数量不仅可以毁灭对方，也可以毁灭整个世界；同时，他们也面临着削减军备和处理由军事工业造成的环境污染的挑战。

俄罗斯人和美国人都喜欢思考。两个民族都精力充沛、善于发明创造。俄罗斯人欣赏美国人那种说话不经意、直接、甚至有点生硬的方式，他们认为这和自己相似，不做作，不虚伪，不同于西欧人的方式，在他们看来，后者显得过于正式、含蓄，不够真诚。最后，尽管俄罗斯人过去曾怀疑外国人，但是今天他们对外国游客表现出了真诚的友好，在这点上，他们和美国人又是一样的。

俄罗斯和美国的区别同样很明显。阿列克斯·德·托克威利（Alexis de Tocqueville）曾评论说，在美国，权力是分散的，呈现从普通老百姓向政府的从下向上的流动趋势。在俄罗斯，权力是集中的，呈现从政府向人民的从上向下的流动趋势。在美国，改革是自下而上的，被选举出来的官员要么对公众的要求作出响应，要么被换掉。在俄罗斯，改革是自上而下的；通常，俄罗斯人是抵制改革的，因为它们总与艰难和不幸联系在一起。

在美国，个人是受到重视的，个人反对政府的权利受法

律保护。在俄罗斯，从历史的早期开始，个人权利一直服从于集体利益；在美国，人们可以容忍多种多样的观点，对俄罗斯来说，多样化却会给社会带来混乱，因为他们重视大家达成的共识和惟一占普遍优势的真理。美国经济建立在私有财产和自由市场的基础上，政府扮演次要角色，俄罗斯不论在帝制时期、共产主义时期，还是后共产主义时期，都不相信自由市场，政府在经济发展中扮演着领导者的角色。美国文化的根源是西欧文化，俄罗斯文化不仅源于欧洲，还源于亚洲，直到今天史学家还在争论欧洲和亚洲中哪一部分在俄罗斯人性格的形成中发挥了更重要的影响。

俄罗斯人和美国人的历史经验也不一样。俄罗斯历史大部分时间处在和邻国的战争中，它的人民遭受过极端残暴的对待；在美国，南北战争以后的战争都不发生在本国，美国人民没有体会过战争时期的艰难和战争带来的破坏。

不论相同还是相异，同时作为拥有核武器的超级大国，两个国家在 20 世纪后半叶的世界舞台上扮演着重要的角色；不管愿不愿意，它们不得不合作。也许，只有到后来它们才能发现彼此面临着共同的利害关系，其中最为生死攸关的便是如何在核武年代维护世界和平。

然而，这些重大的利害关系并没有促进它们的相互了解。过去，由于距离遥远，加之意识形态和语言的不同，俄罗斯人和美国人的接触有限。今天，两个民族之间的相互影响达到了意想不到的广泛程度，增进它们之间的相互了解也变得紧迫起来；这种相互了解不应只在几个外交官和生意人之间，而应扩大到两国人民之间。

历史上，它们彼此误解的例子大量存在。二战后，由于

没有意识到前苏联在战争中遭受的破坏和损失，美国担心它会进攻欧洲；俄罗斯反过来认为，美国对西欧的经济军事援助是对本国安全的威胁。随后而来的冷战又加深了两国之间的偏见。

1962年的古巴导弹危机使两个核大国处于战争的边缘，这可以说是两国判断错误所带来的最为可怕的例子；近来，俄罗斯开展了一系列促使政治公开化的改革，部分美国人认为，这是一场为前苏联带来民主的运动的开始，其他人则认为，这是俄罗斯为欺骗西方所玩弄的又一个把戏。最近，新任俄罗斯总统对西方表现出更加合作的态度，有些人便开始认为俄罗斯已经不再是大国，在国际事务中发挥的作用已无足轻重。显然，两国人民还存在不够了解的地方。

为了打破隔阂，使读者更好地了解正在进步中的新俄罗斯，本书将集中从地理、历史、宗教、文化、政治等方面分析形成俄罗斯人性格的各种因素，以及它们与促使美国人性格形成的各个因素有何不同。

过去，俄罗斯人和美国人都曾将“俄罗斯”和“苏联”两个词交替使用，现在偶尔也会如此，甚至前苏联领导人有时也会误把前苏联称为俄罗斯，尽管后者作为一个主权国家在1922年苏维埃社会主义共和国联盟成立后便不复存在。1991年12月，苏联变为一个由多个独立共和国组成的联邦（独联体）；这是一个松散的政治联盟，其持久性令人怀疑。

我们讨论的主要对象是俄罗斯人，而不是100多个形成前苏联的民族。尽管俄罗斯人只占前苏联人口的一半多一点，其政治、经济的领导阶层几乎全部是俄罗斯人，在共产党、军队和克格勃等组织内部，处于权力顶端的也是俄罗斯

人。此外，俄语在其语言和文化中占主要地位。

不论被称为苏联还是俄罗斯，这块被丘吉尔在 1939 年描述为谜一样的遥远的土地已发生很大变化。今天，我们对这个谜已有更多的了解，但是每天媒体都会报道一些连俄罗斯人几年前都没想过的事情。俄罗斯已不再是个谜，然而不可思议的事物依然存在。

我们可以合理怀疑这些变化的实质——它们是真实的吗？它们能够持续多久？但无论最近的改革会在何种程度上使其实现现代化，真正产生作用的时候，却都受俄罗斯人性格的影响，因为民族性格是在漫长的历史发展变化中形成的，不容易发生变化。

在这个国家，共产主义有 70 年的历史，东正教却有 1000 年的历史，人民生活在严寒宽阔的大草原，处于地理、文化绝缘状态之中的时间则更加漫长。为了了解俄罗斯人，我们必须首先知道他们来自哪里。

目 录

Contents

	三版序言
	致谢
	前言
1	第 1 章 莫斯科欢迎您
5	第 2 章 地理与文化
5	俄罗斯的起源
7	寒冷的北方
9	遥远而又与世隔绝的世界
12	地方自治主义（公社制）
19	民族众多的国家
23	宗教
29	第 3 章 文化传统与性格特征
29	平均主义思想
33	谨慎保守的性格
34	消极的人生观
37	极端与矛盾
39	俄罗斯的灵魂
42	大即为美
45	俄罗斯女人

50	俄罗斯人的伟大使命
52	谋反与叛乱
53	亲西方派和亲斯拉夫派
57	第4章 国家与社会
57	俄罗斯的传统
58	集权之下的经济统治
60	俄罗斯的官僚
64	犯罪与腐败
66	黑手党
67	克格勃
70	法律
75	秩序与混乱
79	学校教育
85	第5章 亲历俄罗斯
85	城市
87	朋友与熟人
91	俄罗斯人的家庭
94	祝酒
96	嗜酒的俄罗斯人
100	俄罗斯人的举止
102	时间观念及耐心
103	俄罗斯人的语言
106	语言差异导致的误解
108	俄罗斯人的交流方式
110	俄罗斯的通信服务
112	俄罗斯人与美国人

117	第 6 章 与俄罗斯人谈判
117	谈判的艺术
119	谈判的程序与策略
124	谈判的最后阶段
125	会议记录
126	对合同执行情况的监督
128	琢磨不透的俄罗斯人
133	第 7 章 了解真实的俄罗斯
137	第 8 章 俄罗斯，你将走向哪里？
145	参考文献



第 1 章

莫斯科欢迎您

多年前一个冬天的晚上，因为飞机晚点，当我经过漫长的旅途从纽约出发到达谢列梅季耶沃机场（Sheremetyevo Airport）的时候，天已漆黑。天空中刮着刺骨的寒风，尽管离出口并不远，乘客们下了飞机后还是挤上了一辆窗户上结了一层冰的公共汽车；这实在不是一个热烈的欢迎。因为前一天晚上一直在坐飞机，我略感疲惫。



在出口，边检人员正表情严肃地耐心检查着旅客们的护照和签证，等候检查的人排起了一条长队；入关的过程同样漫长乏味。最后我被放行了，我终于可以再次进入俄罗斯。

在机场出口，乘客们四处寻找他们的朋友和接待他们的人，使这个地方显得拥挤和混乱。和其他东方国家一样，机场的接送处挤满了前来迎接或送别旅客的亲戚和朋友，但那些美好的祝愿显然不是送给我的。我背着行囊，艰难地从人群中挤出一条路，走到出租车前。

在行驶了 30 分钟和与出租车司机——俄罗斯最热心的资本家们——一个要我付给他美元的家伙的一阵争论之后，我来到乌克兰旅馆。和莫斯科新建成的旅馆不同，乌克兰旅馆按照斯大林时代“结婚蛋糕”的样式建造而成，有一种冷淡的格调，总让旅客们想起过去的苏联。第一次入住这个旅馆是在 1963 年；多年过去后，我已习惯了



它那破旧和褪色的粗俗。

服务台前没有人排队，和平常一样，人们彼此推搡，每个人都试图引起服务员的注意。等了15分钟，我终于登记了。我把行李交给了行李搬运工，向门卫出示证件后，他示意我进去。我上了一层楼。付小费的时候搬运工向我要美元或一包万宝路（当时俄罗斯的首选品牌），为此我和他争吵了一番。

坐下来时我才感到了饥饿。午饭时在飞机上吃了少许东西后一直没有进食，我想去旅馆的小卖部买点甜品吃。去小卖部之前我得先将美元换成卢布。

穿过又长又暗的大厅，我走近值班员，告诉他我要上楼。在俄罗斯的旅馆里，管房间钥匙和送开水的通常是女人，这是它们的一大特色。我问哪儿可以兑换货币，她告诉我外汇兑换局已经关门了。

“那我该怎么办？”我问。

她耸耸肩，漠不关心地看着我头顶上方。这是一个典型的西方游客在前苏联——一个有着不为个人特殊要求服务的体制的国家——的遭遇。如果是随团旅行，就会有导游注意我并满足我的要求，晚餐会提前预订，所有的成员会在旅馆的饭店一起用餐，也不用兑换货币。但我是一个人旅行，在睡觉和习惯时差之前，我得吃点东西。

根据过去的经验，我明白不应就此放弃。我换了个话题与老妇人交谈起来，谈论着我的旅程，此行的目的，莫斯科的天气，在哪儿学的俄语，莫斯科目前有哪些不足，我们各自的孩子，以及我是多么高兴能够再次来到俄罗斯。最后，我说到了饿的问题上，问她有没有什么建议，旅馆小卖部关门前我该做什么。

“我借你一些卢布，”她边说边去拿桌子下面的小背包，“你可以明天还我。”